

UNIDAD
INTRODUCTORIA

“Lo aprenderás rápidamente”

一学就会

Yì xué jiù huì

Introducción al idioma chino



En esta Introducción:

- Practicaremos los cuatro tonos del chino mandarín al aprender los números del 1 al 10.
- Aprenderemos sobre los cambios tonales (sandhi) y el caso específico del *yī* (el número uno).
- Entenderemos la pronunciación del chino y del sistema *Pinyin* de escritura de sílabas chinas.
- Practicaremos conectar la escritura en *Pinyin* con los sonidos del chino trabajando con dos poemas de la dinastía Tang.
- Aprenderemos sobre números y radicales.
- Aprenderemos sobre caracteres tradicionales y simplificados.

Para materiales de soporte adicionales para esta unidad, visita el sitio web de Encuentros en www.EncountersChinese.com.cn.



Ya conocimos a algunos de los personajes de **Encuentros** en las páginas introductorias xix-xx. Si quieres saber más sobre su vida, como quiénes son y dónde viven, ver el episodio Introductorio de la serie. Llegarás a conocerlos muy bien conforme avanzas de la unidad 1 a la 10.

Encuentro 1 Tonos y números



0.1 Ve la animación sobre los cuatro tonos en el video.



0.2 Escucha estos números y encierra en un círculo los que entiendas.

0 = líng 1 = yī 2 = èr 3 = sān 4 = sì 5 = wǔ

6 = liù 7 = qī 8 = bā 9 = jiǔ 10 = shí

Los números 1, 3, 7 y 8 se pronuncian en el PRIMERO tono de los cuatro tonos del mandarín, como en la parte de ¡Ayuda! De la animación. Este es el tono elevado, como cuando no estamos seguros de algo y decimos "Hmmm" en un tono elevado. ¿Puedes entonar del mismo modo el primer tono?



0.3 Escucha estos números y encierra en un círculo los que entiendas.

0 = líng 1 = yī 2 = èr 3 = sān 4 = sì 5 = wǔ

6 = liù 7 = qī 8 = bā 9 = jiǔ 10 = shí

Los números 0 y 10 se pronuncian en el SEGUNDO tono de los cuatro tonos del mandarín, como en la parte de "¿qué?" de la animación. Este es el tono ascendente, como el tono que utilizamos al preguntar en español "¿sí?" "¿sí?". ¿Puedes entonar del mismo modo el segundo tono?



0.4 Escucha estos números y encierra en un círculo los que entiendas.

0 = líng 1 = yī 2 = èr 3 = sān 4 = sì 5 = wǔ

6 = liù 7 = qī 8 = bā 9 = jiǔ 10 = shí

Los números 5 y 9 se pronuncian en el TERCERO tono de los cuatro tonos del mandarín, como en la parte de "kay" de la animación. Este es el tono descendente y ascendente, como cuando asentimos diciendo "mh-hm". ¿Puedes entonar del mismo modo el tercer tono?



0.5 Escucha estos números y encierra en un círculo los que entiendas.

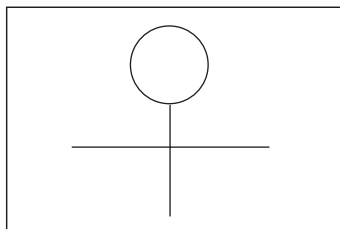
0 = líng 1 = yī 2 = èr 3 = sān 4 = sì 5 = wǔ

6 = liù 7 = qī 8 = bā 9 = jiǔ 10 = shí

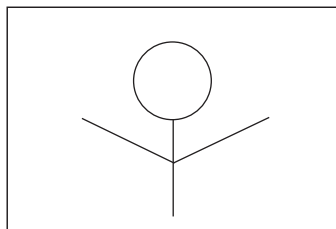
Los números 2, 4 y 6 se pronuncian en el CUARTO tono de los cuatro tonos del mandarín, como en la parte de "¡Buena!" de la animación. Este es el tono descendente, como el tono enfático de "¡Sí!". ¿Puedes entonar del mismo modo el cuarto tono?



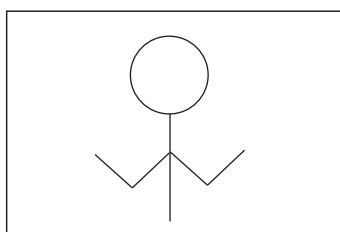
0.6 Escucha estos números y haz los movimientos correspondientes con tus brazos de acuerdo al tono.



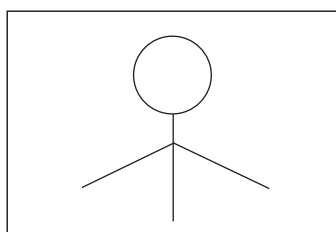
Primer tono:
Brazos estirados a los lados, horizontalmente



Segundo tono:
Brazos elevados en un ángulo de 45 grados



Tercer tono:
Brazos flexionados en los codos como en forma de una "V"



Cuarto tono:
Brazos estirados a los lados, inclinados hacia abajo en un ángulo de 45 grados

0.7 Dibuja los tonos correspondientes (por ejemplo: ā, á, ǎ, o à) sobre cada una de las letras en negritas. Observa que el tono siempre se coloca encima de una vocal, nunca encima de una consonante.

ling yi **er** san si wu liu qi ba jiu shi
 shi jiu ba qi liu wu si san **er** yi ling
 wu qi jiu san yi ba liu si **er** ling shi
 san qi ling si yi wu shi liu **er** ba jiu

INFO 供你参考

El tono neutral

Además de los cuatro tonos principales, existe otro más, el tono neutral, llamado así porque se pronuncia ligeramente, sin mucho énfasis, y es mucho más corto que cualquiera de los demás tonos. No tiene símbolo escrito y algunas de las palabras que solamente tienen una función gramatical por lo general tienen un tono neutral, como muchos sufijos. En algunas palabras de dos sílabas (aunque no en todas), la segunda sílaba tiene un tono neutral. Cuando los caracteres funcionan como una partícula o clasificador, asumen un tono neutral. Estos tipos de caracteres serán introducidos más adelante en el libro.

INFO 供你参考

Cambios tonales (sandhi) en yī (el número uno)

En un discurso conectado, es poco común que a los tonos se les de su valor completo. Los tonos en yuxtaposición se pueden influenciar entre sí y cambiar su valor. Esto es llamado sandhi. Unas cuantas palabras por lo general cambian su tono en ciertos casos. Un ejemplo es yī (el número uno).

- Permanece como el primer tono si está solo, como al contar.
- Se convierte en el segundo tono cuando va seguido de un cuarto tono: yī + bàn ⇒ yíbàn (mitad).
- Se convierte en el cuarto tono cuando va seguido de un primer, segundo o tercer tono: yī + tiān ⇒ yì tiān (a day); yī + nián ⇒ yì nián (un año); yī + miǎo ⇒ yì miǎo (un segundo).
- En medio de una frase, yī por lo general es neutral: xiǎng yī xiǎng (pensar por un momento). Conforme avanzamos, veremos ejemplos de esto y de otros cambios tonales.



Más sobre los números

0.8 Escribe los números telefónicos en las líneas conforme los vayas escuchando.

- a. Palacio de Buckingham, Londres: _____
- b. La Ópera de Sídney, Australia: _____
- c. Museo de Louvre, París: _____
- d. Estadio del “Nido de Pájaro”, Beijing: _____
- e. Taj Mahal, Agra: _____
- f. Casa Blanca, Washington, D.C.: _____

0.9 Escribe tu propio número telefónico, incluyendo el código regional, en Pinyin, con marcas tonales.

INFO 供你参考

Pinyin

El *Pinyin* es un sistema de escritura de los sonidos del chino mandarín utilizando las letras del alfabeto latino, junto con el signo diacrítico ü. Es una ayuda para una pronunciación correcta utilizada por chinos y extranjeros. Desarrollado en China en 1950, el *pinyin* es actualmente utilizado en todo el mundo. Aunque no fue desarrollado específicamente para hispanohablantes o angloparlantes, es un sistema bastante fácil de aprender. No obstante, siempre hay que tener en mente que los sonidos del lenguaje se deben dominar mediante el oído, no la vista.



0.10 Trabajo en parejas: Ve y escucha el segmento en video. Practica contar con los dedos por tu parte y luego trabaja con un compañero. Uno dice un número al azar del uno al 10 y el otro hace el signo correspondiente con los dedos. Luego a la inversa: una persona hace el signo con los dedos y la otra dice el número correspondiente.

Encuentro 2 Sílabas chinas

Todas las sílabas chinas se componen de tres partes.

La consonante inicial: en chino existen 21 consonantes iniciales (además de la *y* y la *w*). Son llamadas iniciales porque a diferencia de las consonantes en español, aparecen al principio de una sílaba. Observa que las sílabas en *Pinyin* pueden comenzar con una o dos consonantes, pero cada letra de la combinación de consonantes representa solamente un sonido.

La vocal final: cada sílaba termina con una vocal, o con una *n* o *ng* final. Observa que se pueden combinar dos vocales para formar un sonido (diptongo).

El tono: como ya vimos, el chino mandarín tiene cuatro tonos completos más uno neutral.

INFO 供你参考

Sobre los sonidos del chino

El idioma chino tiene la habilidad de expresar significados con la misma vitalidad y claridad que cualquier otra lengua, pero lo hace con una limitada cantidad de aproximadamente 400 sonidos únicos o, de manera más precisa, sílabas. Al estudiar nuestra lengua nativa, una de las primeras tareas es aprender el alfabeto, esto nos ayuda a crear los cimientos de un útil suministro de sonidos y palabras. Al estudiar chino, es necesario aprender sus sílabas. El fundamento de todas las palabras chinas es su conjunto de sonidos de una única sílaba, los aproximadamente 400 monosílabos. De este modo, es muy común que el chino a menudo sea considerado como un lenguaje monosílaba, en parte porque cada carácter chino es una sola sílaba. No obstante, las palabras chinas comúnmente están construidas por dos sílabas.

De hecho, más del 80 por ciento de las palabras chinas están compuestas al menos de dos sílabas. Las palabras de tres o cuatro sílabas existen pero son muy poco comunes.

Las siguientes tablas presentan dos vocales y consonantes del chino. Observa que todos los sonidos de la tabla son una sílaba, no dos. Recuerda, derivan los sonidos de lo que escuchas, no de lo que ves. No hay que olvidar que el alfabeto en *Pinyin* es solamente una ayuda para memorizar, una manera de ayudarlo a los estudiantes a recordar el sonido real. Los niños chinos utilizan el *Pinyin* en sus libros de texto casi del mismo modo en que lo haremos en este programa. Escucha con cuidado los sonidos de las sílabas chinas y consulta estas tablas a menudo, especialmente en las primeras semanas de estudio. Adquirir una buena pronunciación es una de las tareas más importantes durante el estudio del idioma chino.

Las consonantes iniciales + *y* y *w*



0.11 Observa la tabla en la página 6. Escucha las consonantes iniciales, en negritas, que están combinadas con una vocal final (no en negritas) para que puedan ser pronunciables. Pronuncia la pista como lo harías en español. La primera pista (*uo*) ofrece una guía a la pronunciación de la vocal final china *o*. Observa que todos los sonidos de esta tabla se pronuncian en el primer tono, del mismo modo en que los niños chinos lo practicarían en la escuela. De hecho, los niños chinos a menudo aprenden la tabla de memoria.

Las consonantes iniciales				Pista
bo	po	mo	fo	(uo) > buo > puo > muo > fuo
de	te	ne	le	(eah) > deah > teah > neah > leah
ge	ke	he		(eah) > geah > keah > heah
ji	qi	xi		(ii) > jii > chii > shii
zi	ci	si		(zz) > dz > tsz > sz
zhi	chi	shi	ri	(rh) > zhrh > chrh > shrh > rhi

Hay dos letras adicionales, *y* y *w*, utilizadas en *Pinyin* cuando ninguna de las consonantes anteriores comienza una palabra.

w (pronunciada /w/ como en las palabras inglesas “win” y “war”). Ejemplos en chino: **wei** (wei), **wu** (wu)

y (pronunciada /y/ como en las palabras inglesas “yes” y “you”). Ejemplos en chino: **ying** (rima con “sing”), **you** (rima con “low”)

Las vocales finales + *n* y *ng*



0.12 Escucha las vocales finales, en negritas abajo, que están combinadas con ciertas consonantes iniciales en particular. Observa que las vocales finales pueden ser una única vocal o una combinación de vocales, algunas veces con *n* o *ng*.

	+a	+e	+i	+o	+u	+n	+ng
a (ba)			bai	bao		ban	bang
e (ne)			nei			nen	neng
i (ji)	jia	jie			jiu	jín	jìng
i+a (jia)			jiao		jian	jiang	
							jiong
o					dou		dong
u (zhu)	zhua		zhui	zhuo		zhun	
u+a (zhua)			zhuai			zhuán	zhuàng
ü (ju)		jue lüe				jún	
						juán	

Encuentro 3 Poemas de la Dinastía Tang (618–907 d.C.)

Al hablar de manera normal, los hablantes de chino (como de cualquier otra lengua) tienden a unir y a arrastrar las palabras (a menudo porque los demás pueden entenderlos y buscan ahorrar tiempo y esfuerzo). En conversaciones comunes, un estudiante principiante por lo general no podrá determinar los tonos de palabras específicas. No obstante, en la poesía Tang los tonos tienen un gran valor. Al recitar poesía, los hablantes nativos tienden a enunciar cada sílaba; los tonos y rimas sirven para acentuar la belleza del lirismo. Los siguientes ejercicios servirán como una introducción a uno de los poemas Tang más conocidos: *Jìng Yè Sī* 静夜思 “Pensamientos en la Noche Serena” del poeta *Lǐ Bái* 李白 (701–762 EC), y *Dēng Guàncuèlóu* 登鹤雀楼 “En la Torre de la Cigüeña”, de *Wáng Zhīhuàn* 王之涣 (668–742 d.C.). Al trabajar con estos poemas comenzarás a asimilar los sonidos del chino y cómo el *Pinyin* los representa. Puedes memorizar uno o ambos poemas. Al recitarlos complacerás a muchos hablantes nativos del chino.

“ Pensamientos en la Noche Serena ”



0.13 Mira y escucha a un grupo de estudiantes chinos recitar “Pensamientos en la Noche Serena”. Conforme vayas escuchando, escribe los tonos correctos sobre cada una de las sílabas de abajo.



“Esperando a huéspedes a la luz del farol”, Museo del Palacio de Taipei en Taiwan

Ahora completa la siguiente nota sobre la poesía Tang.

Este ejemplo es típico de un tipo de poema Tang. Esta hecho de _____ líneas, incluyendo _____ caracteres en cada línea, conformando un total de _____ caracteres. Las líneas _____, _____, y _____ rimas, y cada una de las palabras que hacen rima en el poema está en el _____ tono.



0.14 Escucha de nuevo. No mires el ejercicio anterior. Escribe la consonante inicial para cada uno de los caracteres en el poema.

(Línea 1) ___ uáng ___ ián ___ íng ___ uè ___ uāng.

(Línea 2) ___ í ___ ì ___ ì ___ àng ___ uāng.

(Línea 3) ___ ŭ ___ óu ___ àng ___ íng ___ uè.

(Línea 4) ___ ī ___ óu ___ ī ___ ù ___ iāng.



0.15 Escucha nuevamente. Hemos girado el siguiente ejercicio para que no tengas la tentación de hacer trampa. Escribe la letra apropiada en cada uno de los espacios en blanco.

(Línea 4) Dī tó sī gū xī qī
 (Línea 3) Jū tó wà mí yè.
 (Línea 2) Yí shì dì shà shā
 (Línea 1) Chā qī mí yè gā



0.16 Escucha nuevamente. El siguiente pasaje es una traducción al español, palabra por palabra, del poema. Solo por diversión escribe el tono de la palabra china encima de la palabra en español correspondiente.

(Línea 1) Cama frente resplandeciente luna brillante.

(Línea 2) Sospechar ser suelo sobre escarcha.

(Línea 3) Levantar cabeza mirar luna brillante.

(Línea 4) Inclinar cabeza pensar hogar ancestral.



0.17 Escucha de nuevo. El siguiente pasaje es una traducción a español más natural (pero no lírico). Debajo de cada línea en español, escribe la transcripción en Pinyin (¡incluyendo tonos!) de esa línea.

(Línea 1) Ante mi cama, la luna es brillante.

(Línea 2) Debe ser la escarcha en el suelo.

(Línea 3) Al levantar la cabeza, miro a la luna brillante.

(Línea 4) Al inclinar la cabeza, pienso en mi antiguo hogar.



0.18 Escucha nuevamente. Lo siguiente es el poema en caracteres chinos simplificados. Encierra en un círculo la palabra “luna” cuando la encuentres.

床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。



0.19 Escucha por última vez. Lo siguiente es el poema en caracteres chinos tradicionales. Encierra en un círculo cada carácter cuya forma simplificada sea distinta de la tradicional.

床前明月光，
疑是地上霜。
舉頭望明月，
低頭思故鄉。

0.20 ¿Cuántos caracteres encerraste en el ejercicio anterior? Respuesta: _____.
¿Qué porcentaje de los caracteres utilizados en este texto han sido simplificados?

Este porcentaje se mantiene hasta cierto punto del mismo modo en varios textos que encontrarás durante tus estudios del idioma chino (pero no para textos muy cortos, como letreros). El tema de los caracteres tradicionales frente a los simplificados (junto con su historia) será más ampliamente explorado en la Unidad I.

“En la Torre de la Cigüeña”



0.21 Ahora mira y escucha una recitación del poema “En la Torre de la Cigüeña”, del poeta Wáng Zhīhuàn. Conforme la escuches, escribe los tonos correctos sobre cada una de las sílabas de abajo.

(Línea 1) Bai ri yi shan jin.

(Línea 2) Huang He ru hai liu.

(Línea 3) Yu qiong qian li mu,

(Línea 4) Geng shang yi ceng lou.

Ahora completa la nota siguiente:

Este poema, como el anterior, está hecho de _____ líneas, incluyendo _____ caracteres en cada línea, para conformar un total de _____ caracteres. Un total de _____ líneas y _____ rimas, y cada una de las palabras que hacen rima en el poema está en el _____ tono.



0.22 Escucha nuevamente. El siguiente pasaje es una traducción al español palabra por palabra del poema. Solo por diversión escribe el tono de la palabra china encima de la palabra en español correspondiente.

(Línea 1) Blanco sol descansa borde montaña.

(Línea 2) Río Amarillo entrar mar flujo.

(Línea 3) Desear exhausto mirada mil millas.

(Línea 4) Más ascender un nivel.



0.23 Escucha de nuevo. El siguiente pasaje es una traducción al español más natural (pero no lírico). Debajo de cada línea en español, escribe la transcripción en Pinyin (¡incluyendo tonos!) de esa línea.

(Línea 1) El sol blanco se esconde sobre las montañas.

(Línea 2) El río amarillo fluye hacia el mar.

(Línea 3) Para mirar otras mil millas.

(Línea 4) Sube otro nivel más.



0.24 Escucha nuevamente. Lo siguiente es el poema en caracteres chinos simplificados. Encierra en un círculo las palabras “sol,” “montaña,” y “uno” cuando las encuentres.

白日依山尽，
黄河入海流。
欲穷千里目，
更上一层楼。



0.25 Escucha por última vez. Lo siguiente es el poema en caracteres chinos tradicionales. Encierra en un círculo cada carácter cuya forma simplificada es distinta de la tradicional.

白日依山盡，
黃河入海流。
欲窮千里目，
更上一層樓。